

# LA PRESENCIA DE LA BIBLIA EN LA POESÍA ITALIANA NO RELIGIOSA DEL SIGLO XIII

JESÚS-GRACILIANO GONZÁLEZ MIGUEL  
Universidad de Salamanca

La Biblia, como libro que contiene la palabra revelada por Dios a los hombres, tiene para los cristianos de todos los tiempos una importancia capital en orden a su fe y a su cultura religiosa. La Edad Media Europea está toda ella impregnada de cristianismo, sin que entremos aquí a juzgar la autenticidad o menos de algunas de sus ideas, manifestaciones, formas o vivencias de aquella época. Pero es un hecho que toda la vida privada y social, así como la cultura en general y el arte en particular están fuertemente **influenciadas**, y en gran parte condicionadas, por la fe cristiana y, en consecuencia, por la Biblia, fuente principal, aunque no única, de esa fe.

Nos hemos propuesto estudiar la importancia de la presencia de la Biblia en la literatura italiana en vulgar del siglo XIII. Tratamos ahora de ver esa importancia en la poesía no religiosa.

Nuestro trabajo se va a reducir, modestamente en esta primera aproximación al tema, a una recogida de datos y al examen superficial de textos, que servirán más tarde para futuros estudios en profundidad.

Sin embargo, creemos oportuno, desde el principio, señalar algunos puntos, que pueden resultar imprescindibles para poder entender la importancia de la Biblia en la literatura italiana del siglo XIII. A nuestro parecer, para un estudio del tema, son imprescindibles, al menos, los siguientes puntos:

1. El estudio de la autoridad de que gozaba la Biblia en la mentalidad de los hombres, especialmente de los cultos, en ese siglo. De la amplia documentación que se tiene en la literatura **teológica** y filosófica de la escolástica por un lado, y en las obras de significativos escritores como **Dante**, por otro, se puede pensar con fundamento que la Biblia gozaba de la máxima autoridad.

2. El conocimiento del empleo que se hacía de la Biblia en la predicación, en la enseñanza, en la lectura, etc. en dicho siglo. También en este aspecto la documentación nos lleva a la conclusión de que la Biblia era el libro fundamental de los intelectuales y maestros espirituales de la E.M. La Biblia en la E.M. era el libro por excelencia, el más difundido, el que más admiración y respeto provocaba. "Lo que el sol en el firmamento, es la Sagrada Escritura en el cielo de la Iglesia". Las invitaciones a leer la Biblia son constantes. La obligación de conocer el contenido de los dos testamentos, pues en ellos se contiene la revelación, era algo necesario a los bautizados.

Para ayudar a cumplir esta necesidad se recurría a los modos más ingeniosos: las miniaturas, los comentarios, los glosarios, las concordancias, las enciclopedias, las cadenas, etc. Para llegar incluso a las capas más incultas de la sociedad, se hacían **versificaciones** populares, que se aprendían de memoria, se pintaban **escenificaciones** de los principales episodios, se escribían las llamadas "biblias de los pobres", Biblias en dibujos, sedecoraban las paredes de las iglesias, los retablos de los altares, las vidrieras de los grandes ventanales, etc.

Es verdad que la aparición de sectas heréticas, que hacían siempre referencia a la Biblia para sostener sus dogmas y sus actitudes, hizo aparecer las primeras prohibiciones o limitaciones de la lectura de la Biblia, precisamente en el siglo XIII. El primer documento al respecto es un Decreto del Obispo de Lieja de 1203, aunque más que de una prohibición se trata de una precaución por parte de la Iglesia ante las traducciones excesivamente libres de la Biblia y ante las interpretaciones subjetivas que de ella se daban.

Habría que esperar más de un siglo y medio, hasta 1376, para que una Bula del Papa Gregorio XI mande poner bajo el control de la Iglesia todo lo referente a la Biblia y prohíba la predicación a los laicos.

La posición de la Iglesia en el siglo XIII puede resumirse brevemente:

- Nunca impuso como mandamiento propio la lectura de la Biblia, entre otras razones, porque la Biblia no es la única fuente de revelación para los católicos.
- Recomienda siempre la lectura de la Biblia y su conocimiento a través de la predicación, la enseñanza y otros medios.
- No prohibió ni la lectura ni la traducción de la Biblia, sino que siempre tuvo, y recomendó, veneración por la palabra de Dios en ella contenida y se alegró de su difusión.
- Tuvo gran preocupación de que la Biblia no fuera falsamente interpretada y por ello exigió preparación y control por parte de los encargados de dar a conocer al pueblo fiel la sana doctrina y la recta interpretación de la palabra divina.

3. *Sería necesario tener en cuenta los textos precisos* en los que se basó el conocimiento de la Biblia en el S. XIII: La Vulgata, la traducción latina de S. Jerónimo, era sin duda el libro más copiado y difundido en el S. XIII. Las traducciones totales o parciales llevadas a cabo en Europa y más concretamente en Italia. Las primeras traducciones fueron glosarios; aparecen en alemán, inglés o irlandés ya en el S. VIII. En Italia se conoce una traducción de Jacopo de Voragine, arzobispo de Génova, de 1298. Poco más tarde Doménico Cavalca hace una traducción o paráfrasis de algunos libros de la S.E.

Importante en el conocimiento de textos, son las reducciones y las adaptaciones y las versificaciones de la Biblia. En el siglo XIII es importante la "Tabula super Bibliam per versus composita" de Alejandro de Villa Dei, muerto en **1250**, que en **212** hexámetros latinos se enseñaba por orden el contenido de todos los capítulos de la Biblia. Estos versos usados en las escuelas de gramática desde el S. XIII, eran aprendidos de memoria y de este modo se podía narrar todo el contenido de la Biblia desde el principio hasta el final.

**4. Un aspecto importante y ya más cercano al campo de la literatura**, que es el que nos ocupa, es el de la importancia de la Biblia en la formación retórica y literaria de la Edad Media, primero en la poesía mediolatina y, después, a través del latín medieval, en la poesía y la literatura en vulgar.

Los autores medievales, no sin discusiones y titubeos al principio, encontraron en la Biblia una nueva autoridad en materia de estilo y composición. Aunque autores tan importantes como S. Agustín, S. Jerónimo y más tarde S. Isidoro, consideraron a la Biblia, al menos en sus versiones latinas en prosa, como desprovista de valor literario: "Un cuerpo hermoso vestido de sórdido ropaje" dice S. Jerónimo, muchos otros, menos cercanos al latín clásico, aprendieron el latín por boca de la Iglesia y estimaron la Biblia no sólo por su autoridad moral o por su contenido divino, sino también por su arte y su poesía y hallaron en ella toda clase de figuras retóricas tanto verbales como de pensamiento. Tal es el caso de San **Beda** el Venerable, o de Alcuino.

Es curioso que un argumento retórico se convirtiera en una de las razones principales, no sólo para recomendar el estudio de la Biblia, sino para la reforma escolar. En un edicto escrito entre el **780** y el **800** dirigido a **Bangulfo**, abad de Fueda, se puede leer: "Como en las sagradas páginas se encuentran figuras retóricas, tropos y otras cosas semejantes, es indudable que cualquier lector las comprenderá espiritualmente tanto más deprisa cuanto más pronto haya adquirido una cultura literaria completa". J. de Ghellink, especialista en literatura medieval llega a afirmar que el estudio de las figuras retóricas bíblicas propugnado por **Beda** el Venerable, y más tarde por la reforma carolingia es lo que explica la génesis de las grandes obras mediolatinas y que, gracias a ello, se produce el gran enriquecimiento de la expresión poética y la floración grande de metáforas y recursos **retóricos**, que tanto caracterizan la poesía latina, como la literatura en vulgar de la E.M.

Entre los muchos recursos retóricos que tienen inspiración o autorizada cormimación en la Biblia señalamos, a modo de ejemplo, los siguientes:

— **Las sentencias**: la Biblia es un arsenal y una fuente de inspiración constante de sentencias. Unas repetidas textualmente, otras tomadas de ella libremente, otras recuerdan simplemente el contenido o el espíritu de las sentencias bíblicas.

— **Los ejemplos de figuras bíblicas**: muchos de los nombres y figuras humanas contenidos en la Biblia van a pasar a engrosar, o a sustituir en muchos casos, los cánones onomásticos de la literatura clásica.

— **Los "Topica"** adquieren un refuerzo importante en la Biblia:

La "**Consolatio**" halla en la Biblia un apoyo incomparable: patriarcas, reyes, apóstoles y otros personajes ilustres citados en la Biblia como amigos o enemigos de Dios, hallaron la

muerte y son, por ello, testimonios **preclaros** y conocidos de que a todo hombre le aguarda inexorablemente la muerte.

*La "tópica histórica"* se enriquece con épocas y lugares bíblicos tan socorridos como el Paraíso terrenal, el primer pecado, Jerusalén.

*El tópico de "La falsa modestia"* tiene una confirmación excelente en la autoridad de la Biblia, dando lugar a que las fórmulas de la "humildad" o de la "debilidad" o "la escasa preparación" empleadas en la retórica clásica, se fundan con fórmulas de empequeñecimiento de sí mismo tomadas de los libros de la Biblia, en los que abundan los ejemplos.

Dígame lo mismo de los *tópicos de la dedicación*, que sacan de la Biblia nuevos motivos. Muchos autores cristianos dedican sus obras a Dios, lo cual tiene su fundamento en los ofrecimientos de frutos. obras y otras ofrendas, que tanto abundan en la Biblia.

— También muchas *metáforas* tienen origen bíblico: metáforas de personas, de cosas, de símbolos, de lugares bíblicos, etc. Recordemos como ejemplo algunas metáforas de origen bíblico referidas a los alimentos: el **árbol** del Paraíso Terrenal con su fruta prohibida, la institución de la Eucaristía, el hecho de la samaritana en el pozo de Sichen, las Bodas de **Caná**, etc., son episodios bíblicos que ofrecen materia para metáforas de alimentos. La palabra es comida o alimento del alma. Los buenos son trigo o harina, los malos salvado o pasto del demonio. Curioso es el ejemplo de la leche como alimento espiritual para niños o iniciados. La metáfora se halla en los escritos del Nuevo Testamento: San Pablo y S. Pedro, etc. La ampliación de esta metáfora común lleva en la E.M. a dar un triple sentido a la misma S.E.: como la leche se descompone en tres sustancias: suero, queso y mantequilla, así la palabra de la S.E. tiene tres sentidos: el histórico (suero) por ser la sustancia más baja; el alegórico (queso) el más consistente y nutritivo; y el **tropológico** (mantequilla) el más **dulce** al paladar del espíritu.

5. Un aspecto que no hay que olvidar es el de la rica contribución de la Biblia en la formación del léxico básico de la lengua. Este es un dato importantee imprescindible al tratar de la importancia de la Biblia en la literatura medieval.

La revolución espiritual que supuso el cristianismo introdujo en la lengua gran cantidad de palabras nuevas y dotó a muchas otras ya existentes de nuevos significados. La mayor parte de las palabras que se refieren a la actividad espiritual reciben, al menos, connotaciones nuevas. Los conceptos morales y religiosos del paganismo son transformados o completados por la nueva concepción moral y religiosa del cristianismo. Palabras como fe, esperanza, caridad, mundo, infierno, virtud, siglo, pecado, mandamientos, diablo, ángel, paraíso, etc., etc., se cargan de un significado que hace referencia a la Biblia y a la nueva relación del hombre con Dios o de los hombres entre sí o con el mundo creado, tal como se deduce de la S.E. Hay palabras que cambian de significado por referencia expresa a algún episodio bíblico. Tradere, por ejemplo, tenía el significado de "entregar" y recibe el de "**traicionar=tradire** por referencia a la traición de Judas, que entregó con traición a su maestro. Sin ir más lejos, la palabra misma *poesis*, poietés, hacer o producto del hacer, se le añade el concepto bíblico de "crear" obra de Dios. "Palabra" viene de 'parábola' porque Cristo hablaba en parábolas. "Talento" añade a su significado de moneda y "medida", el de "dote intelectual", por ser símbolo de los dones que vienen de Dios, por referencia a las parábolas evangélicas de los talentos, que el señor entregó a sus siervos. Mucho de este léxico nuevo y de los nuevos

significados añadidos entraron en los primeros siglos del cristianismo y pasaron en bloque del latín al vulgar y, por tanto, quedan fuera del ámbito del S. XIII. Pero el siglo XIII es un momento importante en la formación de la lengua italiana. En primer lugar porque en ese siglo se forma o se solidifica gran parte del vulgar italiano y, en segundo lugar, porque en el siglo XIII llega a su esplendor la escolástica, tan directamente influenciada por la doctrina cristiana de la Sagrada Escritura y de los Padres de la Iglesia, y la escolástica revolucionó la cultura y la lengua, sobre todo en el campo de la teología y de la filosofía y, a través de ella, en todas las actividades del espíritu. Hablar de la presencia de la Biblia en el S. XIII y no tener en cuenta estos y otros aspectos parecidos de la vida y la cultura de esa época, sería totalmente incongruente y limitaría peligrosamente las conclusiones.

## EJEMPLOS CONCRETOS DE LA PRESENCIA DE LA BIBLIA EN LA POESÍA ITALIANA NO RELIGIOSA DEL SIGLO XIII

En un análisis anterior hemos expuesto ya el uso que se hace en esta poesía de ilustres personajes bíblicos como recurso teórico para esclarecer el pensamiento o adornar la expresión. No vamos a repetir aquí lo ya tratado en aquel estudio. A él nos remitimos. Prescindimos también, de momento, del aspecto mariano, en parte porque ya ha sido recientemente objeto de estudio, en parte porque creemos que merece tratamiento específica <sup>1</sup>.

Ahora nos proponemos presentar el empleo de ideas, imágenes, citas, alusiones, etc., bíblicas por parte de los poetas italianos dentro del ámbito de la poesía no religiosa del siglo XIII. Para mayor claridad distinguimos dos apartados:

1. El enriquecimiento o ilustración de algunos conceptos importantes de la poesía del siglo XIII a través del uso de la Biblia.

2. Las citas o las alusiones, más o menos directas o más o menos claras, de la Biblia dentro del texto de los poemas no religiosos del siglo XIII.

1. *Conceptos*: Hay una serie de conceptos importantes de la poesía no religiosa del siglo XIII, que se ven claramente influenciados o enriquecidos por la doctrina bíblica. El elenco de estos conceptos sería innumerable, pues hay pocas ideas en la E. Media que de un modo u otro no tengan alguna relación con la doctrina cristiana. Aquí presentamos únicamente aquellos conceptos que explícitamente hacen referencia a la Biblia, sin pretender ser exhaustivos en el tratamiento de cada uno de ellos, ni en la enumeración de todos los posibles. Se trata sólo de una muestra y, además, son considerados únicamente en la relación que estos conceptos guardan con la Biblia.

1) *El concepto de Dios*: El concepto de Dios no era nuevo en el cristianismo ni es de origen bíblico. Pero en la E.M. adquiere un significado eminentemente bíblico y con calificativos bíblicos es usado frecuentemente por los poetas del S. XIII.

El nombre de Dios aparece frecuentemente en la poesía no religiosa de este siglo. Unas veces como simple exclamación, otras, en cambio, con un desarrollo conceptual bastante

---

<sup>1</sup> Cfr. *Actas del IV Congreso Nacional de Italianistas Españoles*. Santiago de Compostela, 1989.

importante. El calificativo conceptual más común que se aplica a Dios es el que dice relación con su potencia creativa: Dios creador, Dios soberano de todo y de todos, Dios que tiene un gran poder, que puede hacer o deshacer a voluntad, Dios que juzga como dueño, Dios que premia o que castiga, etc. Concepto tomado claramente de la Biblia, en cuyos primeros capítulos se narra la creación y soberanía de Dios sobre el mundo en general, y la creación de los primeros hombres en particular.

Este concepto de un Dios creador y poderoso es utilizado en la poesía del S. XIII para ilustrar diversas realidades o actitudes y es usado en diversos contextos: A veces, es simple afirmación del poder creador de Dios: Dios creó el alma y el cuerpo, dice la *Intelligenza*:

E l'anima ol corpo é aquel palazzo  
che fonfó Dio maestro grazioso (*L'intelligenza*) <sup>2</sup>.

Lapo Gianni afirma también simplemente el hecho de que Dios es creador:

Altri non sento ch'al divin fattore (*Lapo Gianni*) <sup>3</sup>.

Hay autores que especifican más el hecho de la creación, bien refiriéndola a algún ser concreto, por ejemplo a la creación del primer hombre:

Si come Adamo ¶ primo  
omo da Dio creato (*Scontrino de'Fabrucci*) <sup>4</sup>

bien explicando el hecho, como hace por ejemplo *Guittone d'Arezzo*, que afirma que Dios ha creado todo para el hombre y al hombre para que obre el bien:

Onne cosa fu solo all'uom creato  
e l'om no a dormir ne'a mangiare  
ma solamente a drittuta operare... (*Guittone d'Arezzo*) <sup>5</sup>.

Una referencia explícita, aunque genérica, a la Biblia, concretamente al Evangelio de San Juan. la hallamos en *Chiaro Davanzati*:

Dice lo Vangelisto  
che Dio fue primeramente  
ch'Ello crió quanto éie  
con grande desiderio d'Amore (*Ch. Davanzati*) <sup>6</sup>.

**Panuccio dal Bagno** habla, en general, de la potencia de Dios. Dios tiene tal poder que es capaz de hacer lo más inverosímil:

---

<sup>2</sup> *Poemeiü allegorico-didattici del secolo XIII*, Laterza, Bari, 1941, pág. 225.

<sup>3</sup> *Rimatori del Dolce Stil Novo*, Laterza, Bari, 1969, pág. 79. (Citaremos R.D.S.N.).

<sup>4</sup> *Poesia Cortese Toscana e Settentrionale*, Einaudi, Torino, 1976, pág. 79. (Citaremos P.C.T. e S.)

<sup>5</sup> P.C.T. e S. pág. 30.

<sup>6</sup> *Poesia Lirica del Duecento*, U.T.E.T., Torino, 1968, pág. 329. (Citaremos P.L. del D.)

Tant'è magna di Dio e **valorosa**  
la potenza, che cose onne sostiene,  
c'a monti **po'legger** dar mutamento,  
e chiara cosa far **ch'è** tenebrosa,  
e diletto tornar, tormento s'éne  
e, qual piú vivo par, dar **finimento** (Panuccio dal Bagno) <sup>7</sup>.

En general los poetas utilizan este concepto de Dios aplicándolo a sus situaciones particulares o a las exigencias de su expresión poética. Así por ejemplo: Jacopo da Lentini recurre al concepto de Dios creador, sea para ensalzar la belleza de su amada, que es tal, que ni Dios, si volviera a crearla, la **podría** hacer mejor:

E credo ben, se Dio l'avesse a **fare**  
non vi metrebbe si su' 'ntendimento  
che la **potesse simile formare...** (J. da Lentini) <sup>8</sup>.

En un sentido parecido usa este concepto Cino da Pistoia para ensalzar las cualidades de su amada, creada por Dios noble y adornada de todas las virtudes:

Tutta vi fece **loda** vera **Iddio**  
benigno consiglier de la natura  
donandovi **in** quell'or la sua **vertude**  
quando compose di tanta salute  
la vostra gentilissima figura (Cino da Pistoia) <sup>9</sup>.

Chiario Davanzati también apela a Dios que ha querido crear a su amada tan bella:

Ben credo Dios **volesse**  
quando la fe'in primero  
che **l** suo **visaggio** altero  
sov'ogni altro **parese...** (Chiario Davanzati) <sup>10</sup>.

**Giacomino** Pugliese, en cambio, se vale del concepto de un Dios soberano, que todo lo hace, primero para quejarse ante él por haberle arrebatado con la muerte a su amada y después, para desear pedirle a Dios poder estar siempre con ella, aunque acepta resignado la voluntad de Dios:

Se fosse al meo voler, donna, di voi  
dicesse a Dio sovran, che tutto face  
che giorno e notte istessimo ambedui.  
Ora sia il voler di Dio, da ch' a Lui Piace. (G. Pugliese) <sup>11</sup>.

---

<sup>7</sup> P.C.T. e S. Pág. 125.

<sup>8</sup> P.L. del D. Pág. 106.

<sup>9</sup> R.D.S.N. Pág. 146.

<sup>10</sup> P.L. del D. Pág. 335.

<sup>11</sup> P.L. del D. Pág. 125.

Algún autor echa a Dios la culpa de los defectos que hay en la naturaleza creada por El. Duro es, por ejemplo, Paolo Lanfranchi, que se queja desesperadamente de sus inclinaciones contrarias a la naturaleza y culpa a Dios, por haberse equivocado al hacerlo así y por eso, en venganza, no quiere ir al paraíso para no estar con El:

Credo che Dio insieme e la Natura  
**erano irati** quando mi **crearo**  
e transfórmomi d'ogni creatura.  
Pero **il** lor non gittaron in paro  
l'**anima** che mi dieron chiara e pura  
**già** mai l'avevanno in suo reparo (Paolo Lanfranchi) <sup>12</sup>.

Rustico di Filippo, en su realismo, hace caricatura humorística del concepto y presenta irónicamente a Dios haciendo a un **Messer** Messerino extraño y anormal, compuesto de pájaro, bestia y ser humano:

Quando Dio **messer** Messerino fece  
ben si credette far gran meraviglia.  
Quando Dio **il** fece, poco avea che **fare**  
ma **volle** dimostrare lo suo **potere**  
si strana cosa **fare** ebbe in talento (Rustico di Filippo) <sup>13</sup>.

Es interesante la intención con la que Guittone emplea el hecho de la Creación de los primeros padres: Para él, el hecho de que el hombre, **Adán**, haya sido creado, como dice la S.E., a partir del limo de la tierra y la mujer, en cambio, a partir de la costilla de Adán, viene a demostrar, contrariamente a la opinión común, la predilección de Dios por la mujer y la superioridad de ésta sobre el hombre:

Male san dir (contra la mujer) ma non gia **divisare**  
**ch'Deo**, che mosse sé sempre a ragione  
de limo **terre l'om** fece e formone  
e la donna dell'uom, **siccome** appare  
adonqu'é troppo piú naturalmente  
gentil cosa che l'omo e meglio é nata  
e **piú** sembra ch'a ata  
ella fosse da Dio nostro **Signore...** (Guittone) <sup>14</sup>.

Conceptualmente difícil es el uso que de un Dios todopoderoso hace Guido **Guinizzelli** en su célebre canción "Al cor gentil reppaira sempre **amore**", en la que en una estrofa atormentadísima, sea desde el punto de vista textual, sea desde el punto de vista del significado, el poeta hace una comparación entre la obediencia con la que los astros siguen

---

<sup>12</sup> P.C.T. e S. Pág. 26.

<sup>13</sup> *Poesía Realística Toscana*, Einaudi, Torino, 1977. pág. 10.

<sup>14</sup> P.C.T. e S. Pág. 26.

puntualmente la voluntad de Dios encontrando en ello su perfección, y la obediencia stilnovista que el amante debe a la mujer, si quiere también él alcanzar su propia perfección:

Splende in la intelligenza de lo cielo  
Deo creator, piú che 'n nostri occhi 'l sole;  
quella che 'ntende suo fatto oltra 'l cielo,  
lo ciel vogliendo, a lui ubidir tole,  
e consegue al primero  
del giusto deo beato compimento:  
cosi dar dovria il vero  
la bella donna, poi che 'n gli occhi splende  
de l suo gentil talento  
chi mai da le'ubidir non si dispende (Guido Guinizzelli) <sup>15</sup>.

Esta idea de la obediencia celeste al creador y, consiguientemente, de la consistencia en el propio ser, la vuelve a aplicar Guinizzelli, aunque sea de pasada, al afirmar que Dios ha querido que él pertenezca a la amada y por eso no hay nada que pueda apartarlo de este amor, si Dios no cambia sus inmutables leyes celestes:

... non crediate  
ch'altra cosa mi possa mai piacere  
se Dio non rompe in ciel ciò c'ha firmato (Guido Guinizzelli) "J.

— Además de como creador, Dios es calificado en la **poesía del S. XIII** como Amor: Dios es Amor. Una clara referencia al concepto cristiano de Dios, **tal como** aparece, sobre todo, en el Nuevo Testamento y, más concreta y **explícitamente**, en los escritos de San Juan: "El amor es de Dios y todo el que ama ha nacido de Dios y conoce a Dios... porque Dios es Amor... Dios es Amor y quien permanece en el amor permanece en Dios..." 1ª Jn 4,7 ss.

**Chiario** Davanzati hace explícita y amplia referencia a este concepto bíblico de Dios:

**Secondo** la Scrittura  
verace **amore** é Deo  
e Deo **L'amore** éne

La consecuencia es que todo amor participa del principio del Amor, que es Dios, y, por tanto, cuando el amor es verdadero, es también bueno, porque un amor verdadero y auténtico no puede venir más que de Dios-Amor, fuente única del verdadero amor. Se trata de una concepción **neoplatónica** del amor, que claramente está presente ya en la ideología **estilnovista** y que volverá a tener más tarde un importante desarrollo en el Renacimiento.

---

<sup>15</sup> R.D.S.N. Págs. 8-9.

<sup>16</sup> R.D.S.N. Pág. 21.

<sup>17</sup> **Citarnos** por la edición española de la *Biblio de Jerusalén*, Desclee de Brouwer, 1967.

Amore en Deo senza principio fue  
e sara senza fine  
Si che, 'n cui fede, é sí l'amor verace  
amore é pro, ed anche se non fue,  
dovunque sta da fine,  
d'ogni reo trae lo coro e mette in pace (Chiario Davanzati) <sup>18</sup>.

Por ser Amor Dios creó el mundo por amor y se mostró como Amor en Cristo y están enamorados con verdadero amor aquellos que sirven a Dios:

Ch' Ello (Dios) crió quanto éie  
con grande desiderio d'Amore:  
dunque l'Amor é Cristo  
e da lui é veguente,  
da che l'Amor non éie  
a Lui dato per altro criatore.  
Que'son dal vero Amore innamorati  
ch'a Dio son servi dati:  
possono esser chiamati  
naturalmente da l'Amore amati (Chiario Davanzati) <sup>19</sup>.

Dios es bueno y ama con amor providente al hombre. Cino da Pistoia recuerda las palabras de Jesús sobre la bondad de Dios, que hace salir el sol sobre buenos y malos:

A simiglianza del Signor che v'ama  
lo qual pur vol ch'umilitate regni  
che sí come a li degni  
a tutti gli altri fa nascere 1 sole (Cino da Pistoia) <sup>20</sup>.

No faltan alusiones a un Dios que juzga y puede castigar con penas eternas o mandar algún mal, aún en esta vida, por causa de los pecados:

Credo che sia per alcun mi' peccato  
che Dios mi vuol questo pericol dare (Cecco).

Quando fia data la crudel sentenza  
di tua fallenza dal Signor superno!  
Poi fia tu' loco in foco sempiterno:  
li sarai state e verno (Lapo Gianni) <sup>21</sup>.

---

<sup>18</sup> *Poeti del Duecento*, Ricciardi, Milano, pág. 421.

<sup>19</sup> P.L. del D. Pág. 329.

<sup>20</sup> R.D.S.N. Pág. 147.

<sup>21</sup> R.D.S.N. Pág. 80.

## 2. Otros conceptos religiosos:

A parte de las alusiones directas o indirectas a Cristo y a la Virgen, de las cuales no trataremos más que circunstancialmente, hay ideas o temas bíblicos de los que se sirven en su poesía los poetas del siglo XIII. Veamos algunos:

*El Demonio:* El tema del demonio es muy importante dentro de la cultura y del arte medieval. Eminentes historiadores de la Edad Media han considerado la existencia y la creencia del demonio como una de las coordenadas culturales imprescindibles para poder entender la mentalidad y la vida del hombre de dicha edad. Si pensamos en Dante y su Divina Comedia podemos afirmar que el tema del demonio es también sumamente importante para entender la literatura medieval. En la poesía no religiosa del siglo XIII no falta tampoco la presencia del demonio. La presentación del demonio está tomada de lo que dice de el la Sagrada Escritura: El demonio es un ángel, que por querer subir demasiado fue arrojado a lo más profundo del infierno. Con referencia a lo que narra el Apocalipsis. Así lo define Monte Andrea:

C'angiolo, vogliendo sallire  
i loco da no soffrire,  
sede in parte ove più non iscende (Monte Andrea) <sup>22</sup>.

El gran vicio del demonio es la soberbia y los hombres soberbios son sus hijos:

Superbia, tu se'capo di peccato  
.....  
Vizio de diavol se'propio provato  
e tutt'i toi spezial figli soi sono  
.....  
ma fund'e funderae tei e i toi tutti  
con diavol padre vostro in mal tutto  
e in cel e in terra haveli strutti (Guittone) <sup>23</sup>

por el demonio vino al mundo el gran fraude, él engañó a Eva, que será reparado por la nueva Eva:

Per cui cessa ogni fraude (G. Guinizelli) <sup>24</sup>.

El demonio es el gran enemigo del hombre, tal como lo presentan los evangelios. Persigue a los hombres para llevarlos a la condenación.

---

<sup>22</sup> P.C.T. e S. Pág. 276.

<sup>23</sup> P.L. del D. Pág. 276.

<sup>24</sup> R.D.S.N. Pág. 9.

E lo **nemico**, questo cacciatore  
ke caccia l-omo, **enveice** de **castore**  
per prenda<sup>10</sup> stando nel peccato (Bestiario) <sup>25</sup>.

Por eso sedujo desde el principio al hombre:

Si come Adamo l primo  
omo da Dio **criato**  
fu sedotto per agnolo maligno... (Incontrino de **Fabrucco**) <sup>26</sup>.

*El angel*, por el contrario, es el mensajero de Dios. Intermediario entre Dios y los hombres, que esta feliz en el cielo viendo a Dios:

A guisa d'angel che di sua natura  
stando **suso** in altura  
**devèn** beato sol **vedendo** Dio... (**Cino** da Pistoia) <sup>27</sup>.

*El Infierno*: Hay algunas referencias al infierno real, pero, normalmente, el infierno es un tópicos para expresar un estado de dolor y sufrimiento tomado como punto de referencia o comparación en la poesía amorosa **para** indicar el estado de los enamorados no correspondidos. **CECCO** es el poeta que mas recurre a este tópicos. Para **él** las penas del infierno no son tan grandes como el menor de los tormentos que causa el amor:

E solamente **questo** mal mi vene  
**per** ch'io non **posso** aver un buon risposto  
da quella che l mie cor piú triste tene  
che non fa quel, che ne l'inferno é posto (Cecco A.) <sup>28</sup>.

Sé si **potesse** morir di dolore  
molti son vivi che sarebber morti  
i son l'un **desso**, s'é non me ne **porti**  
'n anim'e **carn'** il Lucifer maggiore  
awegna **ch'ine** vo con le **peggiore**.  
Che ne lo 'nferno non son **cosí** forti  
le pene e li tormenti e li sconforti  
com'un **de'miei**, qualunqu'é l minore (**Cecco** A.) <sup>29</sup>.

Infierno también es para Cecco el sufrimiento que le ha venido de su padre. Pero de **éste** le ha librado la muerte del Padre, lo cual significa una esperanza para los condenados en cualquier otro infierno:

---

<sup>25</sup> *Poesia Didattica dell' Italia Centrale*, Einaudi, Torino, 1979. pág. 150.

<sup>26</sup> P.C.T. e S. Pág. 196.

<sup>27</sup> R.D.S.N. Pág. 118.

<sup>28</sup> *Cecco Angiolieri*, Rizzoli, Milano, 1984, pág. 21. (Citaremos Cecco A.).

<sup>29</sup> *Cecco A.* cit. Pág. 30.

Non si disperin **quelli** de lo 'nferno  
po'che **n'è uscito** un che v'era **chiavato**  
el quale é Cecco, ch'é cosí chiamato  
che vi **credea** stare **in** sempiterno (Cecco A.) <sup>30</sup>.

El *paraíso*: Frecuentemente los poetas utilizan la imagen bíblica del paraíso, bien para referirse directamente al cielo, lugar donde esta Dios y donde se goza de toda felicidad, bien para expresar la alegría de otros paraísos, que se asemejan de algún modo al estado de bienestar del paraíso real o se contraponen a él.

Jacopo da Lentini define el paraíso real como un ver a Dios y, por eso cualquier contemplación de amor se convierte en paraíso:

Viso — a **vedere quell'è paraviso**  
che non é altro se non Deo **devisare**  
'ntr' **aviso -e paraviso**— non é diviso  
che non é altro che **visare invisio**  
**peró** mi sforzo tuttor **avisare** (Jacopo da Lentini) <sup>31</sup>.

Es lugar santo, de alegría y solaz. Sin embargo no lo sería sin el amor y por eso Jacopo da Lentini no quisiera ir a él sin su amada:

Io m'gio posto **in** core a Dio **servire**  
Com'io **potesse** gire **in paradiso**  
al santo loco, **c'agio** audito **dire**  
si mantiene **sollazo**, gioco e riso  
Senza mia donna non vi vorria gire (Jacopo da Lentini) <sup>32</sup>.

Cecco, en cambio, no desea otro paraíso que el de besar el suelo donde su amada pisa:

Ecco 'l **bell** erro **c'ha** da me a lei  
ch'i non **cherre'a** Di'altro **paradiso**  
che li basciar la **terr'** u pun li piei (Cecco A.) <sup>33</sup>.

Algo parecido le sucede a Cino da Pistoia, para quien no hay paraíso, que produzca mayor alegría, que el contemplar el rostro de la amada:

Che la beltade sol de lo suo viso  
**tant'allegrezza** par ch'al cor m'accoglia  
ch'io non credo **piú gio'sia in paradiso** (Cino da Pistoia) <sup>34</sup>.

---

<sup>30</sup> **Cecm A.** Pág. 108.

<sup>31</sup> P. del D. Pág. 99.

<sup>32</sup> P. del D. Pág. 97.

<sup>33</sup> **Cecm A.** Pág. 15.

<sup>34</sup> R.D.S.N. Pág. 116.

Si el amor puede producir un paraíso de contento, paradójicamente, no hay mayor enemigo del tal paraíso que del mismo amor:

E qual om vol tener la dritta via  
d'aver in questo mondo 'paradiso  
mortal nemico d'amor sempre sia (Cecco) <sup>35</sup>.

Polémico siempre con su padre, Cecco emplea la imagen del paraíso para expresar la alegría que siente su padre en fastidiarlo:

Questi di 'dico, s'è l padre meo  
c'ha di noiarmi maggior allegrezza  
che non ha l'occhio che 'n ciel vede deo (Cecco A.) <sup>36</sup>.

En algún texto el significado del término viene restringido al paraíso terrenal, tal como lo describe la Biblia y se lo representaba la imaginación popular. Cecco recoge en uno de sus sonetos la tradición medieval de que en el paraíso terrenal había una fuente maravillosa capaz de devolver la vida y la juventud y lo aplica a Becchina, que es capaz de tornar jóvenes a los viejos que la vean:

E postrest'anzi, s'ì non sia ucciso  
per ch'ìson fermo 'n quest'uppinion  
ched ella sia un terren paradiso  
e vótene mostrar viva ragione  
che cio sia vero; chi la sguarda 'n viso  
sed egli é vecchio, ritoma garzone (Cecco) <sup>37</sup>.

### *El concepto del amor:*

También el concepto del amor, tan importante y variado en la poesía del S. XIII, es ilustrado frecuentemente mediante recursos retóricos que tienen su origen en la Biblia. Para no repetir textos, que ya hemos citado en otros contextos, resumimos brevemente algunos de esos recursos; *el amor fuerza cruel*: Cecco compara el amor con San Miguel, que mató al apocalíptico dragón. Guittone d'Arezzo recurre a los ejemplos de ilustres personajes bíblicos a quienes de nada les valió su fuerza (Sansón) o su saber (Salomón) para poder resistir a la irresistible fuerza del amor. *El amor-amargo*: el amor que causa dolor; Cecco dice que el amor no correspondido hace pagar los pecados, aunque éstos sean tantos como los del traidor Judas, y que los condenados en el infierno sufren menor mal que el que a él le produce el amor.

Che que'che so 'n inferno per un cento  
hanno men mal di me 'n agni manera (Cecco A.) <sup>38</sup>.

---

<sup>36</sup> Cecco A. Pág. 101

<sup>37</sup> Cecco A. Pág. 52.

<sup>38</sup> Cecco A. Pág. 58.

Para Chiaro Davanzati la condición de la falta de amor es tan penosa que no lo aguantaría ni San Pedro, modelo de sufridor por haber negado a Cristo: El singular poema "*Mare amoroso*" defiende la tesis de que:

Chi vuole amar, li **convien** tremare  
**bramare**, chiamare, sí come 'l marinaio in mare amaro

y sostiene que el amante no correspondido no puede librarse de una locura tal, que desencadena una conmoción cósmica parecida a la que sucedió en el Calvario en la **muerte de Cristo**:

E ferò fellonia si crudele,  
chese'n dovna **scavezzar** lo cielo,  
e l'aria dar tempesta e sfolgorare,  
vènti **rompere** e **scavezzare** e fendere,  
divellere gli albori e l'erbe,  
e 'l mar **turbare** e venir terremoti,  
e **infiammarsi** il cor di tutta gente  
e far **vengianza** di si grande **torto**.

Para que no haya duda de la referencia bíblica del texto, unos versos más adelante el poema continúa:

Ma non fuora dunqua gran malavventura  
e smisurato male e gran **peccato**  
se mi uccidete, poi che tanto v' amo?  
il vostro **nome**, ch'e chiamato dea,  
**saria** mai **sempre** chiamato Giudea,  
a **simiglianza** di **giuda giudeo**  
che tradi **Gesù** Cristo per un bascio... (Il mare amoroso) <sup>39</sup>.

*El amor dulce*: También las alegrías del amor son expresadas recurriendo a imágenes tomadas de la Biblia. Ya hemos visto al hablar del paraíso algunos ejemplos. Cino da Pistoia compara la alegría del amor, con la que tiene el ángel en el cielo viendo a Dios:

a guisa d' angel..  
.....  
**così**..  
mirando la figura  
di questa donna che tiene il cor mio  
poria beato **divenir** qui io (Cino da Pistoia) <sup>40</sup>.

Curiosa y original es la comparación de **Cecco Angliolieri**, que alude al Sudario de la Pasión. Para Cecco la menor de las alegrías del amor es mayor que la alegría que causa a los

---

<sup>39</sup> P.C.T. e S. Pág. 313.

<sup>40</sup> R.D.S.N. Pág. 118.

romanos el poder ver el Sudario de Cristo, que se conservaba en Roma y se exhibía sólo en las grandes solemnidades:

Per ogne gocciola d' acqua c' ha 'n mare  
ha cento mili allegrezze I meo core  
e qualumqu'è di tutte la minore  
procura piu ch' a' romani I sudare (Cecco) <sup>41</sup>.

Lapo Gianni profundiza más en la psicología del amor: el amor es al comienzo un mensajero de gozo, pero se convierte pronto en portavoz de amarguras. Para expresar este concepto se vale de la imagen bíblica del ángel:

Amor quando apparisci novamente  
un angelo ti mostri a somiglianza  
dando diletto e **gioco** in tuo volare.  
Deh! Come ben **vaneggia quella** gente  
ch'a la tua **fedè appoggia** sua **speranza**  
la qual sotto tu' ale fa angosciare (Lapo Gianni) <sup>42</sup>.

**La tiranía del amoc** el concepto de amor tirano, que ata a sí y exige obediencia total es diversamente ilustrado con imágenes religiosas: El amor es un Dios, que manda sus mensajes por el mundo:

Lo Dio d'amor **per tutto I regno** manda  
mesaggi e lettere a la baronia:  
che **davanti** da lui ciaschedun sia  
ad alcun priega e ad alcun comanda (Il Fiore) <sup>43</sup>.

o el amante es como el creyente, que debe adorar a su Dios y creer sólo en sus evangelios. **Así** habla el amor:

Fa che m' adori, ched e- son tu' Deo  
ed **ogni altra credenza** metti s psrte  
**nè** non creder **nè Luca**, **nè** Matteo,  
**nè** Marco, ne Giovanni... (Il Fiore) <sup>44</sup>.

Hablando del amor tirano la Vecchia de Il Fiore hace una parodia, no irreverente, pero sí claramente sobre el pasaje del Evangelio en que se habla de los dos mandamientos principales del cristiano:

---

<sup>41</sup> Cerco A. Pág. 47.

<sup>42</sup> R.D.S.N. Pág. 72.

<sup>43</sup> Poemetti Alleg. Didattici... cit. Pág. 270.

<sup>44</sup> Poemetti Alleg. Didattici... cit. Pág. 283.

Figliola mia, chi vuol **gioir d'Amore**  
**convien** che sappia i suo' comandamenti.  
 Ver è ched e' n'ha due dispiacenti:  
 chi se **ne** 'mbriga, si fa gran **follore**.  
 L'un dice che 'n un sol luogo il tu' cuore  
 tu metta, senza farne patimenti;  
 l'altro vuol che **sie** largo in far **presenti**:  
 chi di **ciò** crede, **falleria** ancora.... (Il Fiore) <sup>45</sup>.

De todos modos, el concepto más hondo, más espiritual y más bíblico del Amor, es el que hemos hallado en Chiaro Davanzati, el cual relaciona el amor humano con el amor divino, es decir, con el mismo Dios, que es Amor, del cual participa cualquier amor humano que sea verdadero.

**El concepto de mujer:** Los rasgos más sobresalientes, para caracterizar a la mujer, deducidos de imágenes, alusiones o ideas bíblicas, en los poetas que venimos tratando, son los siguientes:

— **Lo mujer ángel:** mensajera e intermediaria entre Dios y el hombre:

Angel del ciel diritto **assomigliate** (Cino)

Angel di Deo, simiglia in ciascun atto  
**questa** giovane **bella** (Cino)

Dir li potro **tenea** d' angel sembianza (**Guinizzelli**)

Angelica figura novamente  
 di ciel venuta a spander tua **salute**  
 tutta la sua virtute  
 ha in te **locato l'alto** dio d' **amore** (Lapo Gianni)

Quest'angela che par di ciel venuta  
 d'amor **sorella** mi sembr'al **parlare** (Lapo Gianni) <sup>46</sup>.

— **Lo bondad natural,** incluso superior a la del hombre, sea porque la mujer fue creada por Dios de manera más noble que el hombre, sea porque para venir Dios al mundo eligió a una mujer y no a un hombre. Son los dos argumentos bíblicos que usa Guittone d'Arezzo en defensa de las mujeres: he aquí el 2º argumento. El primero lo hemos visto al hablar de Dios creador:

<sup>45</sup> *Poemetti Alleg. Didattici...* cit. Pág. 309.

<sup>46</sup> R.D.S. NPág. 229, 128, 9, 65, 63.

e maggiormente **più feceli onore**  
che non per om, ma per donna **salvare**  
ne **volle** veramente ed a sè trare;  
• e cio non fu senza ragion neente (Guittone) <sup>47</sup>.

-- También los rasgos negativos de la mujer sacados o ilustrados con referencias de la Biblia. Así para Mastro Torrigiano todas las mujeres son simples e ignorantes, porque simple e ignorante muestra la Biblia a la primera mujer, modelo de todas las mujeres:

Chè 'l savio par la fema sempla tegna,  
ca per natura senno i llei non piglia:  
la prima fema fue di cio la 'nsegna,  
ch'ella fu sempla, ond-ogn' altra somiglia (Mastro Tomgiano di **Firenze**) <sup>48</sup>.

La malicia de las mujeres es ampliamente ejemplarizada con los numerosos casos de los hombres ilustres, de los **que** la Biblia narra que se dejaron seducir o engañar por las mujeres: Adán, Sansón, David, Salomón, etc., o con la narración ejemplar de malas mujeres del Antiguo y del Nuevo Testamento, que cometieron graves crímenes: **Jezebel**, **Athalía**, **Herodías**, etc.

En particular la cmeldad de las mujeres es comparada a la cmeldad del rey Herodes, que hizo matar a los niños en Belén:

Ch'ella mè **peggio ch**— una saracina  
o che non fu a' pargoli il re Rodo... (**Cecco**) <sup>49</sup>

La dureza de opinión es comparada al mítico dragón de siete cabezas, del que habla el apocalipsis:

Donna, **in** sentenza dura,  
trasnaturata natura,  
**sete** nodrita, poi non si contende;  
.....  
Che nullo **avria** difenza,  
ma in tutto perdenza  
incontro a lo dragone,  
se d-un'oppenione  
e di vera arditezza  
fossor le teste, tant'avria **fortezza** (Monte Andrea) <sup>50</sup>.

---

<sup>47</sup> P.D.T. e S. Pág. 26.

<sup>48</sup> P.C.T. e S. Pág. 254.

<sup>49</sup> **Cecco A.** Pág. 15.

<sup>50</sup> P.C.T. e S. Pág. 275.

## 2. LAS CITAS O ALUSIONES BÍBLICAS:

No todas las citas o alusiones bíblicas que hallamos en la poesía no religiosa del s. XIII tienen el mismo carácter o la misma importancia:

I. Hay algunas, pocas y, por razones obvias al tratarse de versos, muy breves, que recogen palabras textuales de la S.E.

Son citadas en latín. Cosa normal si se tiene en cuenta por un lado que los escritores cultos, como son los poetas, leían la Biblia en su versión latina, la célebre Vulgata, traducida por San Jerónimo, y por otro el manejo y empleo litúrgico que se hacía de textos de la Biblia.

"Luz mundi" "Sal terrae" son citas textuales que GUITTONE ha tomado del discurso de la Montaña de Jesús, tal como se puede leer en el evangelio de San Mateo:

"Vosotros sois la sal de la tierra" Mt. 5,13

"Vosotros sois la luz del mundo" Mt. 5.14

Guittone d'Arezzo emplea estas dos expresiones en sentido bíblico aplicándola a Santo Domingo y sus religiosos:

Lux mundi e sal terre son certo  
segondo in a p e r t o fa prova  
el savrabondoso lor merto  
unde ciascun merto— par mova (Guittone) <sup>51</sup>.

"Gratia plena" "Veritas et Vita" frases evangélicas, la primera dirigida por el ángel Gabriel a María en la Anunciación, Luc. 1,28 y la segunda dicha por Jesús de sí mismo, Mt. 14.6. Guido Orlandi las escribe en una canción dedicada a Guido Cavalcanti, en la que hay, además, una alusión, no literal, pero sí clara, al Cantar de los Cantares:

S' avessi detto, amico, di Maria  
gratia plena et pia  
"Rosa vermiglia se'pantata in orto".  
Avresti scritto dritta simglla  
et veritas et vita... (Guido Orlandi) <sup>52</sup>.

"Ave, Dominus teco". Expresión con la que Cecco Angiolieri acepta con hiperbólica solemnidad religiosa, recordando la aceptación de María al mensaje del ángel, su destino, que lo salvó del mal paso del matrimonio:

Ben posso dire— Ave, Dominus teco  
poi mi guardo di venir a lo scoglio (Cecco) <sup>53</sup>.

---

<sup>51</sup> P.C.T. e S. Pág. 43.

<sup>52</sup> P.L. del D. Pág. 458

<sup>53</sup> Cerco A. Pág. 64.

Evidentemente el "tecum" latino se ha convertido por razón de rima en "teco" "A sagita volante". cita tomada del salmo 91,5 por los Proverbia super natura feminarum.

2. Hay algunas otras que están citadas como si fueran palabras textuales de un libro o un autor de la S.E., pero que, en realidad no son citas textuales: sea porque la reducción de las palabras bíblicas a la medida es rima del verso no lo consienten, sea porque sólo recogen el sentido del texto, sea, incluso, porque son palabras que no se encuentran en la Biblia, sino que recogen una tradición o una interpretación ad sensum de palabras o pensamientos bíblicos. Así por ejemplo en los Proverbia super natura feminarum se citan como palabras de Salomón: "Femena nuia bona, se bona no perfeta" (Prov. pág. 47), que en vano se buscarán en la Biblia, aunque respondan a ideas quiméricas expresadas en ella. Palabras textuales parece que quieren ser las citadas por Panuccio dal Bagno cuando dice, y el texto *está* entrecorillado:

Che disse Sancto di philosophia  
in cui non fu falsia:  
"S'avesse om fede u vera intelligenza  
fare' mover li monti a sua indigenza" (Panuccio dal Bagno) <sup>54</sup>.

Sin embargo recogen únicamente la idea de las palabras de Jesús en Mateo 17,19 ss.: "Porque os aseguro: si tenéis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: desplázate de aquí allá y se desplazara, y nada os sera imposible".

Hay un buen número de alusiones a palabras, ideas o hechos de la Biblia, que aunque no sean textuales, son fácilmente reconocibles, y cuya referencia bíblica es clara. Veamos algunas de estas alusiones:

— Apelaciones directas a la S.E. o a los Evangelios en general:

"A le guagnele" (Cecco)

"Secondo la scrittura" (Chiaro Davanz.)

"A la vere Scritture" (Chiaro)

"E gli giurai le sante Guagnele" (Il Fiore)

— Alusiones del A. Testamento: Aparte del empleo de personajes ilustres del A.T. como figuras retóricas ejemplares, la alusión más frecuente del Antiguo Testamento se refiere a los primeros capítulos de la Biblia: los capítulos que narran la creación del mundo a la creación y caída del hombre. Ya hemos tratado de gran parte de estas alusiones, sea al hablar sea de los personajes Adán y Eva, sea al tratar del concepto de Dios-Creador. Citamos ahora dos textos más: uno por la extensión que da a la caída del primer hombre, el otro, por tratar de una velada parodia del mismo hecho.

---

<sup>54</sup> P.C.T. e S. Pág. 125.

El poema didáctico “*Della caducità della vita umana*” muy cercano, como se sabe, de “*De contentu mundi*” del Papa Inocencio III, narra así la creación y el pecado del primer hombre:

Ma empriment Deo a la Soa figura  
si te crea e fe'de terra pura  
poi tu **preccasi**, fragel creatura,  
dond é corrota ognunca toa natura.

Fora del **parais delicial**  
tu fusi **caçà** per **quel** pecca mortal.  
nè mai no **g'ài** tornar plui **sença fal**  
se no cun gran faiga e cun gran mal.  
De d'en di poi da **quel** tempo en **ça**  
sempre è cresua la toa **fragilità**  
del **cò** a lo pei tuto ei plen de **peccà**,  
nè 'n ti no è nè fe nè lialta.

(De la caducita della vita umana) 55.

Cecco **Angiolieri**, una vez más, se sirve de imágenes bíblicas para expresar su propia situación amorosa. Esta vez lo hace a modo de parodia de la caída de Adán, que tras comer la manzana cambió totalmente de estado. Cecco habla de una pera, que también, tras comerla, cambió su estado en relación con **Becchina**. Todo el texto, nos parece, claramente alusivo al hecho bíblico:

E'fu gia tempo che **Becchina m'era**  
di sì buon are, ch-i-era contento  
nè avre — chesto piu mar **nè piu vento**  
tant' **allegrava** ver'me la sua cera.

Queda así narrado el estado de felicidad anterior al pecado. Después viene el pecado y el castigo correspondiente, lo mismo que le sucedió a Adán y Eva.

M'a si mal punto **mangia** d' una pera  
che po' m' ha dato tanto di tormento  
che que' che so 'n inferno per un cento  
**hanno** men mal di me 'n ogni manera (Cecco) 56.

No creemos formar el texto, si en él descubrimos el paralelismo de las relaciones **Dios-Primeros padres, Becchina-Cecco**. Estado de felicidad dotes de comer la manzana (Adán) o la pera (Cecco), estado de infelicidad posterior de uno y otro.

Un par de alusiones al Antiguo Testamento hallamos también en Cino da Pistoia. La primera en un poema de dudosa atribución a **Cino**, en el que se puede leer una referencia al

<sup>55</sup> *Poesia Didattica del Nord*, Einaudi. Torino. 1978, pág. 143.

<sup>56</sup> *Cecco A.* Pág. 58.

Salmo "De Profundis", muy usado en la liturgia de difuntos: "Desde lo profundo grito a tí Señor, Señor escucha mi clamor" (Sal. 130, 1-2).

Así recuerda este Salmo Cino da Pistoia:

De l'oscuro profondo  
d'este mie pene chiamo  
Misericordia, Sire... (Cino da Pistoia) <sup>57</sup>.

La segunda alusión se halla en la canción dedicada a la prematura muerte del Emperador Arrigo VII. Cino recuerda las palabras del libro de la Sabiduría: "Su alma era del agrado del Señor, por eso se apresuró a sacarlo de entre la maldad" (Sab. 4,7, ss.).

L'ha Dio chiamato, perché l vide degno  
d'esser cogli altri nel beato regno (Cino) <sup>58</sup>.

Alusiones al Cantar de los Cantares, sobre todo en su aplicación litúrgica en honor de la Virgen María, es fácil encontrar en algunos autores. Citamos una de Cuido Cavalcanti, aplicado a su amada:

Chi è questa che ven, ch' ogn'om la mira  
e fa tremar di chiantate l'äre  
e mena seco Amor, s' che parlare  
null'omo pote, ma ciascun sospira? (Cuido Cavalcanti) <sup>59</sup>.

que recuerdan de cerca el libro del Cantar de los Cantares:

"Quién es ésta que surge cual aurora, bella como la luna" Ct. 6.10

"Quién es ésta que sube del desierto..." Cat. 8,5, etc.

— Alusiones al Nuevo Testamento: Son más numerosas que las referidas al A.T., especialmente frecuentes son las citas de los evangelios, al parecer mejor conocidas por los poetas o por los destinatarios de sus poesías. Llama la atención y no es la primera vez que lo hacemos notar, el uso litúrgico de muchas de estas citas en los diversos ciclos del año litúrgico en torno a la vida de Jesús. Las más repetidas se refieren al ciclo de la Pasión, el más largo y más importante de todo el año litúrgico. La poesía no religiosa confirma así el empleo artístico de este motivo en otros géneros literarios (Sacras representaciones, literatura religiosa, etc.) y en otras formas de arte (pintura, escultura).

Una de las exclamaciones de Cecco Angiolien es "Pelle chiabelle di Dio": Por los clavos de Dios, con evidente referencia a la Pasión de Cristo.

Ya hemos citado la referencia del More Amoro a los sucesos que tuvieron lugar en la muerte de Cristo. El poema de Gatto Lupesco contiene una versión optimista de la leyenda

---

<sup>57</sup> R.D.S.N. Pág. 220.

<sup>58</sup> R.D.S.N. Pág. 215.

<sup>59</sup> R.D.S.N. Pág. 28.

del judío errante, que comienza su peregrinación por el mundo tras su encuentro con Cristo en el Calvario, lo cual le da ocasión al autor del poema para narrar el hecho de la Pasión:

E l' uomo per kui Cristo è atenduto  
dall'ora in qua ke fue pigiiato  
e ne la croce inchiavellato  
da li Giudei ke 'l giano frustando,  
com'a ladrone battendo e dando.  
Allor quell'uomo li puose mente  
e s' li disse pietosamente:  
'Va' tosto, ke non ti dean si spesso";  
e Cristo si rivolse adesso,  
si li disse: "**Io anderôe,**  
e tu **m'aspetta,** k'io **tornerôe**";  
e poi fue messo in su la croce  
a grido di popolo ed a boce.  
**Allora** tremo tutta la terra... (Detto del Gatto Lupesco) <sup>60</sup>.

Guido Cavalcanti aplica en uno de sus sonetos el recuerdo de la cruz a su situación amorosa:

Chi gran pena sente  
**guardi** costui e **vedera** 'l suo core  
che **Morte** 'l porta 'n man tagliato **in croce** (Guido Cavalcanti) <sup>61</sup>.

El nombramiento de la Cruz con que se cierra el soneto y el hecho de mirar al que sufre, recuerda de cerca la liturgia del Viernes Santo, donde durante la adoración de la Cruz, se recitan las palabras del libro de las Lamentaciones: 'Oh vosotros los que pasais por el camino, mirad y ved si hay dolor semejante al dolor que me aflije" (lám. 1,12).

Otro de los grandes ciclos litúrgicos es el del Nacimiento de Cristo. Ya hemos visto varias alusiones a las palabras del ángel en la Anunciación. Veamos algunas más referidas a estos hechos de la vida de Jesús.

Una breve alusión, de pasada, al nacimiento lo hallamos en Rinaldo d'Aquino en una súplica de la amada dirigida a Cristo para que conserve la vida del amante que parte:

**Santus, Santus, Santus Deo**  
che 'n la Vergine **venisti**  
salva e guarda l'amor meo... (Rinaldo d'Aquino) <sup>62</sup>.

Varias son las alusiones a la estrella que guió a los magos hasta Belén. Imagen grata a los estilnovistas, pero que hallamos también en Guittone:

---

<sup>60</sup> *Poesia Didattica dell' Italia centrale*, cit. Pág. 124.

<sup>61</sup> R.D.S.N. Pág. 35.

<sup>62</sup> P. del D. Pág. 151.

Così como guido i Magi la Stella,  
guidame sua fazzon **gendome** avante  
che **visibel** mi par e incamat' ella (Guittone) <sup>63</sup>.

Dino Frescobaldi usa la imagen, pero sin referencia explícita a la Biblia:

Quest' altissima stella, che si vede  
col su' **bel** lume, ma' non m' abandona.  
Costei mi die chi del su' ciel mi dona  
quanto di **grazia I** mi **'ntelletto** chiede (Dino Frescobaldi) <sup>64</sup>.

Lapo Gianni, en cambio, lo mismo que Guittone, explicita la referencia bíblica de la imagen:

Si come i magi a guisa da la stella  
**girono invêr le parti** d'oriente  
**per** adorar lo Segnor ch'era nato.  
**Così** mi guidi **Amore** a veder quella  
che l' giorno amanto prese novamente  
ond' ogni gentil cor fu salutato. (Lapo Gianni) <sup>65</sup>.

Cuido Cavalcanti no nombra a los Magos, pero la referencia bíblica es clara:

Cosa m' aven quand' i' le son presente,  
ch' i' no la **posso** a l' **'ntelletto dire**:  
.....  
ne **nasce** un' altra di **bellezza nova**,  
da la qual par **ch'una** stella si mova  
e dica: la salute tua **ê** apparita (Guido Cavalcanti) <sup>66</sup>.

Las palabras "La salute é apparita", aunque no son textuales responden a un concepto bíblico y recuerdan muy de cerca el anuncio del ángel a los pastores: "Os ha nacido un salvador", Luc. 2,11; mensaje que es frecuente y diversamente repetido por la liturgia cristiana de Navidad.

Aparte de estas alusiones a hechos de la Pasión y el Nacimiento, existen otras muchas a palabras o episodios evangélicos. Veamos un muestrario de las más evidentes: "Il Fiore" aplica ejemplos o frases evangélicas a alguna de sus enseñanzas. Por ejemplo, al hablar de la hipocresía dice de los hipócritas que son lobos vestidos con piel de cordero.

---

<sup>63</sup> P.C.T. e S. Pág. 59

<sup>64</sup> R.D.S.N.Pág. 93.

<sup>65</sup> R.D.S.N.Pág. 78.

<sup>66</sup> R.D.S.N.Pág. 41.

"I' si son de'valletti d'Antecristo,  
 di que' ladron che dice la Scrittura  
 che fanno molto santa portatura,  
 e ciaschedun di loro è ipocriso.  
 Agnol pietoso par quand' uon l' ha visto,  
 di fora si fa dolze portatura;  
 ma egli è dentro lupo per natura,  
 Che divora la gente Gieso Cristo... (11 Fiore) <sup>67</sup>

Que **recojen** las palabras de Jesús: "Guardaos de los falsos profetas, que vienen avosotros con disfraces de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces", Mt. 23-27-28, o al hablar de la pobreza apela a la vida pobre de Cristo y de sus apóstoles, que se ganaban el pan con su trabajo y cita a San Pablo que predicaba pobreza y trabajo, refiriéndose probablemente a 2 Ts. 3,7 ss.:

"Tanto **quanto** Gesh andb per terra,  
 i suo' discepoli e' non dimandaro  
**nè** pan nè vino, anzi **il** guadagnaro  
 co le lor man, se lo scritto non erra.  
 .....  
 Ancor po' che Gesu si tornb **in** cielo,  
 san Paolo predicava **i** compagni  
 ched e' si non vendesser lo **Guagnello**;  
 si che di **grazia** fecer lor **sermoni**,  
 di lor lavor **vivien**, **già nol** vi celo,  
 senza fondar **castella** ni magioni" (11 Fiore) <sup>68</sup>.

Guittone d'Arezzo repite por dos veces la imagen bíblica del sembrador. Una la toma de la parábola de Jesús sobre el hombre que sale a sembrar y su semilla cae entre otros, en terreno pedregoso y no da **fruto**. (Mat. 13, 4-9) y aplica esta imagen al estado amoroso. Cualquier tentación de amor distinto del de la amada es fatiga inútil:

De coralmente amar mai non **dimagra**  
 la **voglia** mia, **nè** di servir s'arreta,  
**lei,ver'** cui de **bellezza ogn'altr'è** magra,  
**per** che ciascun ver'me **sementa** 'n petra (Guittone) <sup>69</sup>.

La otra se basa en las palabras de S. Juan "Pater meus agricola est", Jn. 15,1, ss., y en la imagen de Dios que cuida de su viña y las aplica a Santo Domingo, que siembra la palabra de Dios y cuida de la viña del Señor:

<sup>67</sup> *Poemmeri Alleg. Didattici... cit. Pág. 292.*

<sup>68</sup> *Poemetti Alleg. Didattici... cit. Pág. 287.*

<sup>69</sup> P.C.T. e S. Pág. 62.

Agricola a nostro Signore  
non terra ma cor'-coltando  
fede, speranz'è amore  
con vivo valor — sementando... (Guittone d'Arezzo) <sup>70</sup>.

En la célebre canción "O dolce terra aretina", el mismo Guittone recurre retóricamente a las maldiciones de Jesús sobre las ciudades pecadoras. Mt. 11,20 ss. y a la imagen del lobo que destruye el rebaño, Jn. 10,12, para referirse al deplorable estado de su ciudad:

Che Dio t'ha in ira forte  
a te medesma e a ciascun se' n noia  
.....  
tu l'hai oramai destrutto  
tu, lupo de la greggia ispergitose  
siccom'esso pastore (Guittone d'Arezzo) <sup>71</sup>.

Cercana a la imagen del lobo, que disfrazado con piel de cordero penetra en el redil y dispersa a las ovejas, está la del ladrón que amparado en la oscuridad de la noche penetra en la casa y roba cuanto hay en ella. Es imagen bíblica aplicada a la muerte, que puede venir en cualquier momento, por eso hay que estar siempre preparados. Luc. 12,39-40 o San Pablo: "Vosotros mismos sabéis perfectamente que el día del Señor ha de venir como un ladrón en la noche... no vivís en la oscuridad para que ese día os sorprenda como ladrón". I Ts. 5, 3-6. Pier della Vigna utiliza esta imagen y la aplica a si mismo:

Or potess'eo venir a voi, amorusa  
come larone ascoso e non paresse <sup>72</sup>.

Más claramente emplea la imagen bíblica el poema Della Caducità della vita umana:

Quan' tu creerai esro plu segur.  
ela vera cum' fas lo lar e 7 fur:  
no t'a valer percanto ne sconçur  
ke no te taio pe la soa segur (Della Caducità...) <sup>73</sup>.

La Biblia es fuente directa de algunos de los Proverbios de Garzo: por ejemplo:

25. Città è perita  
da ch' ell' è partita.

181. Regno è conquiso  
da ch'egli è diviso.

---

<sup>70</sup> P.C.T. e S. Págs. 41 ss.

<sup>71</sup> P.C.T. e S. Pág. 37.

<sup>72</sup> P. del D. Pág. 116.

<sup>73</sup> Poesia Didatt. del Nord. cit., pág. 149.

Ambos recuerdan las palabras de Jesús: Todo reino dividido contra sí mismo queda. o toda ciudad o casa dividida contra sí misma no podrá subsistir. Mt. 12,25.

31. Cerbio corrente  
a fonte surgente

Inspirado en el salmo 42 "Como busca la vierva corrientes de agua viva...

51. Eva morse  
che noi torse

80. Grave peccato  
fa l'omo dannato

claramente inspirado en la Biblia

167. Prete talor predica  
di quel che sè non medica <sup>74</sup>

que parece tener su origen, por tratarse de sacerdotes, en las palabras de Jesús a sus discípulos contra los escribas y fariseos: "Observad lo que os digan, pero no imitéis su conducta, porque ellos dicen y no hacen" Mt. 23.3.

Cino da Pistoia alude a las palabras de Isaías que los Evangelios aplican a Juan el Bautista: "Voz que clama en el desierto: preparad los caminos al Señor", Mt. 3,3.

A voi che siete voce nel deserto  
che chiama e grida sopra ciascun core:  
"Apparecchiate la via de l'onore"  
per la qual non si va gia senza merto... (Cino da Pistoia) <sup>75</sup>.

Las palabras del centurión que pide a Jesús la curación de su siervo y que la liturgia de la misa ha recogido como oración de petición de perdón antes de la comunión "Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo, pero basta que lo mandes de palabra y mi criado (alma) quedará sano", Mt. 8,8, parecen ser la fuente inspiradora de Lapo Gianni en los siguientes versos:

Amore, i-non son degno ricordare  
tua nobiltade e tuo conoscimento  
pero chero perdón, se fallimento  
fosse di me,vogliendoti laudare (Lapo Gianni) <sup>76</sup>.

---

<sup>74</sup> *Poesía Didatt. dell' Italia centrale*, cit. págs. 132 ss

<sup>75</sup> R.D.S.N. Pág. 208.

<sup>76</sup> R.D.S.N. Pág. 69.

El mismo Lapo Gianni hace referencia al juicio final al dirigirse así a la muerte:

O come tua possanza fia finita  
trovando poc' aita  
quando **fia** data la crudel sentenza  
di tua **fallenza dal Signor superno!**  
poi fia **tu'loco** in foco sempiterno:  
li sarai state e **verno...** (Lapo Gianni) <sup>77</sup>.

Más claramente Panuccio **dal Bagno** recurre a la descripción del juicio final tal como se lee en el Evangelio de San Mateo: "Pondrá las ovejas a su derecha y los cabritos a su izquierda", Mt. 25,32.

E quei **c-erano** degni,  
e che per ver son **anco**,  
mis' han **dal** lato manco (Panuccio **dal Bagno**) <sup>78</sup>.

Este mismo pasaje evangélico es recordado en los Proverbia:

S'eu a lo di **çudisio stëa dal destro** lato  
**çascun d'isti proverbii** en libri ai trovato (Proverbia super natura **feminarum**) <sup>79</sup>.

Pacino Angiulieri, en una oración que hace por su amada muerta, parece tener en su mente, por un lado veladamente, la petición del centurión a Jesús y, por otro explícitamente, la del buen ladrón en la cruz:

Divina Maesta, Signor verace  
che perdonasti la gran falligione  
che fe' Lungin, **secondo** c'audito aggio,  
perdona a la mia donna se Ti piace,  
s'unque inverso Te fece offensione  
per giovanezza suo gentil **coraggio**;  
e **piaccia** Ti che sua **dolze** alma sia  
ascolta nel Tuo regno,  
.....  
a cio che lo suo core **è** di cio **degno**,  
lo faccia Tua **pietosa** signoria! (Pacino Angiulieri) <sup>80</sup>.

Nocco di **Cenni** di Frediano habla en su único poema conocido de la dificultad de que muestre alegría quien tiene el corazón afligido, pues la alegría nace sólo del corazón alegre. Como imagen que ilustre este pensamiento usa la del árbol y recuerda las palabras del

<sup>77</sup> R.D.S.N. Pág. 80.

<sup>78</sup> P.C.T. e S. Pág. 120.

<sup>79</sup> *Poesia Didattica del Nord*. cit. Pág. 22.

<sup>80</sup> P.C.T. e S. Págs. 205 ss.

Evangelio: "Todo árbol bueno da frutos buenos y todo árbol malo da frutos malos", "un árbol bueno no puede producir frutos malos, ni un árbol malo puede producir frutos buenos", Mt. 7.15.

Lo futto bono da bon alber vene  
siccome gioi' da bene  
nasce, e da gioia ven tutta allegranza (Nocco di Cenni di Frediano) <sup>81</sup>.

Además de los textos hasta aquí citados, en los cuales la referencia a la Sagrada Escritura es bastante clara, aunque en unos sea más explícita que en otros. habría que añadir todos aquellos que de una manera velada contienen un recuerdo bíblico subliminar y que leídos en un determinado contexto pueden descubrir, sin forzar mínimamente el texto, la inspiración bíblica que *subyace* en ellos. Sin pretender ahora hacer un estudio sobre estos textos, citamos a modo de ejemplo de un par de esos textos de posible inspiración bíblica: Jacopo da Lentini, hablando de la *belleza* de su amada, la compara a las rosas y las flores y pide después a Cristo que le de vida y alegría y acreciente su belleza:

e' piu bell' esti che rosa e che frore.  
Cristo le doni vita ed allegranza  
e si l'acresca in gran pregio ed onore (Jacopo da Lentini) <sup>82</sup>.

Aparentemente este texto no contiene ninguna cita bíblica, por el contexto recuerda el pasaje evangélico en el que se narra el cuidado que Dios tiene de las flores del campo. Dioses quien les da y acrecienta su belleza. La petición de Jacopo da Lentini a Cristo viene a indicar que El es quien cuida de su amada, rosa y flor del campo. Cfr. Mat. 6,28 ss.

Otro ejemplo: Ser Mula, en una especie de visión, contempla el alma de su amada en el fuego:

Quell' era l'alma tua ch'è fuor di gioco,  
però che in forte flama si discola;  
piangeva, e in mercè diceva "Eo coco!",  
ch' amor menava a tua ch'è idola  
di tormenti traerala per so'roco  
di star si dispietata ormai disvola (Ser Mula) <sup>83</sup>.

¿No se percibe en este texto un eco de la parábola evangélica del rico malo y del mendigo Lázaro, cuando dice: "Estando en el Hades entre tormentos levantó los ojos... y gritando dijo... ten compasión de mí... porque estoy atormentado en esta llama"?

¿Y no es posible recordar también el anuncio de Jesús sobre la destrucción de Jerusalén: "Entonces los que estén en Judea huyan a los montes y los que estén en medio de la ciudad que se alejen, y los que estén en los campos que no entren en ella", Luc., 21,20 ss. en los versos de Meo Abbracciavacca en tenzon con Monte Andrea:

<sup>81</sup> P.C.T. e S. Pág. 134.

<sup>82</sup> P. del D. Pág. 105.

<sup>83</sup> *Poeti del Dolce Stil Novo*, Le Monnier, Firenze, 1969, págs. 836 ss.

Chi sta nel monte reo, vada 'n nel valle  
e chi nel valle, simel poggi a monte  
tanto che trovi loco meno reo...? (Meo Abbracciavacca) <sup>84</sup>.

## CONCLUSIÓN:

Después del recorrido que hemos hecho por la poesía italiana no religiosa del siglo XIII, en el que sólo hemos pretendido recoger datos y textos para una posible elaboración y estudio posterior, que debería ser integrado con otros muchos aspectos del problema y completado con otros puntos de vista y el análisis de otras manifestaciones literarias de este siglo, creemos, sin embargo, que ya se puede sacar una conclusión clara: la Biblia es uno de los componentes imprescindibles de la cultura del siglo XIII y una de las fuentes ideológicas y retóricas de la poesía italiana del duecento, **incluída** la poesía no religiosa.

---

<sup>84</sup> P.C.T. e S. Pág. 164.